



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia  
e sull'Africa Mediterranea

Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
Università Ca' Foscari Venezia  
Palazzo Vendramin – Dorsoduro 3462, 30123 Venezia  
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271  
www.unive.it/dsaam

Settore Amministrazione/fr

## Decreto

**Oggetto:** Avviso di procedura comparativa di *curricula* e colloquio per il conferimento di n. 4 incarichi di lavoro autonomo di natura occasionale per lo svolgimento di attività di “Traduzione in lingua usbeca moderna della versione ramusiana del Milione di Marco Polo” – Progetto SSAM.UZB.MarcoPOLO.RegioneVeneto

### L'Università Ca' Foscari Venezia

DIPARTIMENTO DI STUDI SULL'ASIA E SULL'AFRICA MEDITERRANEA

LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO

- VISTO** il Decreto Legislativo n. 165/2001 ed in particolare l'art. 7, co. 6 e s.m.i.;
- VISTA** la Legge n. 232 dell'11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall'anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all'art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall'art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
- VISTO** lo Statuto di Ateneo;
- VISTO** il Regolamento per l'amministrazione, la finanza e la contabilità dell'Università Ca' Foscari di Venezia;
- VISTO** il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. n. 914/2011 del 27/10/2011 e successive modifiche;
- VISTO** il budget del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea per l'esercizio 2024, approvato dal Consiglio del Dipartimento nella seduta del 18 ottobre 2023;
- PREMESSO** che l'uso del genere maschile per indicare le persone è dovuto solo a esigenze di semplicità del testo;
- VISTO** il finanziamento della Regione del Veneto relative al programma regionale di Celebrazioni per il 700° anniversario della morte di Marco Polo, il quale comprende, tra gli altri, il progetto “Traduzione dei viaggi di Marco Polo in lingua uzbeka” presentato dall'Università Ca' Foscari Venezia, con un finanziamento regionale di euro 15.000,00 a favore dell'Università stessa per la realizzazione delle suddette iniziative;
- VISTA** la richiesta della prof.ssa Elisabetta Ragagnin di procedere al conferimento di n. 4 incarichi di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività di “Traduzione in lingua usbeca moderna della versione ramusiana del Milione di Marco Polo” a valere sui fondi del progetto SSAM.UZB.MarcoPOLO.RegioneVeneto;
- CONSIDERATO** che all'interno del Dipartimento non sussistono competenze necessarie allo svolgimento del sopra citato incarico;
- RITENUTO** pertanto di attivare un bando per reperire quattro collaboratori nella forma dell'incarico occasionale per le attività di cui sopra;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea del 20/09/2017, con cui si delega il Direttore, al fine dello snellimento della procedura, ad avviare le procedure di ricognizione interna e selezione esterna, per affidamenti di incarichi di lavoro autonomo in modalità di prestazione occasionale o professionale ovvero collaborazione coordinata e continuativa con costi a carico di progetti specifici;

**VERIFICATO** che la copertura finanziaria è assicurata dai fondi del progetto SSAM.UZB.MarcoPOLO.RegioneVeneto sul conto COAN A.C.03.07.03 Incarichi profess. e occasionali - Altro - Esercizio 2024;

**VERIFICATA** la conformità del provvedimento alla legislazione vigente e ai regolamenti di Ateneo;

## DECRETA

### Art. 1 - Indizione e oggetto

1. Presso l'Università Ca' Foscari – Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, è indetta una procedura comparativa di **curricula e colloquio** volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo n. 4 risorse necessarie, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università allo svolgimento della seguente attività: **“Traduzione in lingua usbeca moderna della versione ramusiana del Milione di Marco Polo”** qualora la verifica dia esito negativo, il presente bando è volto a disciplinare l'individuazione di n. 4 soggetti esterni mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto.

### Art. 2 – Oggetto dell'incarico

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto **“Traduzione in lingua usbeca moderna della versione ramusiana del Milione di Marco Polo”**.

Le principali funzioni richieste riguardano:

traduzione in lingua usbeca moderna della versione ramusiana del Milione di Marco Polo, corredata di note, bibliografia e introduzione.

### Art. 3 - Durata dell'incarico

1. Per lo svolgimento delle attività di cui all'art. 2 è richiesto un impegno di circa **2 mesi**, con decorrenza presumibilmente dal mese di ottobre 2024 fino alla fine del mese di novembre 2024.
2. Ai fini della ricognizione interna un impegno massimo di **2 mesi**, con decorrenza presumibilmente dal mese di ottobre 2024 fino alla fine del mese di novembre 2024
3. Nel caso di individuazione di soggetti esterni verrà assegnato un incarico occasionale della durata di **2 mesi**, con decorrenza presumibilmente dal mese di ottobre 2024 fino alla fine del mese di novembre 2024

### Art. 4 - Requisiti richiesti

1. Ai candidati è richiesto il possesso dei seguenti requisiti di ammissione:
  - Laurea magistrale o vecchio ordinamento o titolo estero equipollente;
  - Buona conoscenza della lingua usbeca;
  - Buona conoscenza della lingua italiana per cittadini stranieri;
  - non essere stato licenziato per motivi disciplinari, destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d) del D.P.R. 10.01.1957, n. 3 e di non essere stato licenziato per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o con mezzi fraudolenti;
  - non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del consiglio di amministrazione o il professore/Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea (per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso home page>Ateneo>Organi di Ateneo o cliccare il seguente link <http://www.unive.it/pag/11014> e <https://www.unive.it/pag/17441>).

- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
  - non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
  - non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconfiribilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia;
  - i candidati provenienti da Paesi extra UE dovranno essere in possesso di carta di soggiorno/permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o di permesso di soggiorno che consenta lo svolgimento di attività lavorativa autonoma in Italia, dei quali dovranno, per le opportune verifiche e adempimenti di legge, fornire copia all'atto della presentazione della domanda di partecipazione al bando.
2. Nonché delle seguenti **conoscenze e capacità**:
- Conoscenza degli strumenti di base per l'analisi linguistica.
  - Competenze nell'ambito della traduzione in lingua usbeca moderna della versione ramusiana del Milione di Marco Polo

#### **Art. 5 - Modalità di presentazione della domanda per i soggetti INTERNI.**

1. Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti indicati all'art 4, che dichiara di essere disponibile a svolgere l'attività oggetto **Traduzione in lingua usbeca moderna della versione ramusiana del Milione di Marco Polo** in distacco temporaneo per circa 2 mesi presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.
2. La domanda di partecipazione dovrà essere inviata, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/trad-usbeca>

**entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 06/09/2024**

3. Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine perentorio.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
  - curriculum vitae in formato europeo (2 copie: firmata e non firmata),
  - dichiarazione per il conferimento di incarichi presso l'Università Ca' Foscari Venezia (2 copie: firmata e non firmata),
  - ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione
  - copia di un documento di identità in corso di validità<sup>1</sup>.
5. I candidati, dopo la chiusura e l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice

---

<sup>1</sup> NOTA BENE: Si segnala che la richiesta di fornire n. 2 copie sia del Curriculum Vitae che della Dichiarazione è coerente con i vincoli in materia di tutela della Privacy. La versione non firmata di tali documenti, in caso di assegnazione dell'incarico, verrà pubblicata sul sito <http://www.consulentipubblici.gov.it/> e sul sito di Ateneo, sezione ["Amministrazione Trasparente"](#) (<http://www.unive.it/titolari-incarichi/>) in ottemperanza all'art. 53 del D. Lgs. 165/2001. I modelli dei documenti da allegare sono scaricabili al seguente link: [https://drive.google.com/drive/folders/1bimdSNOmd\\_x6sBc5RnjfRFtUGThwkcBW](https://drive.google.com/drive/folders/1bimdSNOmd_x6sBc5RnjfRFtUGThwkcBW).

domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

#### **Art. 6 – Modalità di selezione per i soggetti INTERNI**

1. Le domande saranno esaminate da una Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D. Lgs. n. 165/2001.
2. La convocazione dei candidati che saranno ammessi al colloquio sarà pubblicata sul sito web dell'Ateneo.
3. La convocazione pubblicata sul sito web di Ateneo ha valore di notifica a tutti gli effetti. I candidati convocati sono tenuti a presentarsi nel giorno, ora e luogo indicati, muniti di un documento di riconoscimento in corso di validità. L'assenza del candidato al colloquio sarà considerata rinuncia a tutti gli effetti.
4. Il Direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, all'Area Risorse Umane, che provvederà in caso di esito positivo della valutazione, all'assegnazione in distacco temporaneo ovvero in mobilità parziale del personale tecnico amministrativo individuato.

#### **Art. 7 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti ESTERNI**

1. Possono presentare domanda di partecipazione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'Amministrazione in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 8.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/trad-usbeca>

**entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 06/09/2024**

3. Non saranno prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
  - curriculum vitae in formato europeo (2 copie: firmata e non firmata),
  - dichiarazione per il conferimento di incarichi presso l'Università Ca' Foscari Venezia (2 copie: firmata e non firmata),
  - ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione
  - copia di un documento di identità in corso di validità<sup>2</sup>.
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione e un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.
6. I dati che verranno immessi nel modulo di domanda saranno poi utilizzati per la formalizzazione dell'incarico al/i candidato/i selezionato/i. Per questo motivo è necessario comunicare via e-mail eventuali variazioni al Dipartimento utilizzando l'indirizzo mail [ricerca.dsaam@unive.it](mailto:ricerca.dsaam@unive.it).

---

<sup>2</sup> Vedi nota n. 1.

7. La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.

#### **Art. 8 – Requisiti di ammissione per i soggetti ESTERNI**

1. I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste per lo svolgimento delle attività indicati all'art.4.
2. Nella domanda di ammissione alla procedura comparativa i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il recapito telefonico, l'indirizzo email, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti elencati all'art. 4 e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

#### **Art. 9 – Modalità di selezione per i soggetti ESTERNI**

1. La selezione sarà effettuata da apposita Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, attraverso la valutazione dei titoli culturali indicati nel curriculum vitae.
2. Il colloquio telematico si terrà **venerdì 13 settembre 2024, alle ore 10:00 am tramite piattaforma Google Meet o Zoom.**
3. L'elenco delle persone candidate ammesse al colloquio o eventuali rinvii sarà pubblicato nel sito web dell'Università Ca' Foscari Venezia all'indirizzo <https://www.unive.it/data/12108/> il giorno 11/09/2024. L'assenza del candidato al colloquio sarà considerata rinuncia a tutti gli effetti.

#### **Art. 10 – Criteri di valutazione**

1. La valutazione sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri e su un totale di 100 punti:
  - a. valutazione titoli, conoscenze e capacità indicati nel curriculum vitae (max 60 punti):**
    1. Dottorato di ricerca in ambito linguistico: max 5 punti
    2. Pubblicazioni in ambito linguistico e traduttologico: max 30 punti
    3. Esperienza di insegnamento della lingua italiana: max 15 punti
    4. Corsi di formazione e perfezionamento in ambito linguistico: max 5 punti
    5. Avere seguito seminari e conferenze in ambito linguistico, didattico e/o traduttologico: max 5 punti

Soglia minima per accedere al colloquio: 42 punti su 60

#### **b. colloquio telematico: max 40 punti**

- il colloquio è volto ad accertare le competenze nell'ambito della traduzione dall'italiano in lingua usbeca moderna della versione poliana ramusiana del Milione di Marco Polo

#### **Art. 11 – Esito della valutazione**

1. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.
2. Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione entro 3 giorni dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.
3. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito web di Ateneo nella sezione Ateneo >Lavora con noi> Lavorare a Ca' Foscari> Procedure Comparative (<http://www.unive.it/data/12108>) a decorrere dal **24/09/2024** salvo rinvii comunicati nella stessa data.

#### **Art. 12 - Commissione esaminatrice**

1. La Commissione esaminatrice verrà nominata con successivo provvedimento della Direttrice del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

#### **Art. 13 – Forma di contratto e compenso previsto**

1. Al termine della procedura con i 4 collaboratori esterni selezionati sarà stipulato un contratto di prestazione di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale della durata di circa 2 mesi **dalla data di sottoscrizione del contratto e fino alla fine del mese di novembre 2024**, per un corrispettivo per ciascuna prestazione di **2.500= euro**, al lordo delle ritenute a carico del percipiente e al netto degli oneri a carico Ente (**costo totale ente 2.712,50= euro**).
2. Il compenso dovuto sarà liquidato alla conclusione del contratto previa verifica dell'attività svolta su presentazione di notula.
3. La spesa graverà sui fondi del progetto SSAM.UZB.MarcoPOLO.RegioneVeneto sul conto COAN A.C.03.07.03 Incarichi profess. e occasionali – Altro, Esercizio 2024.
4. Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.
5. Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.
6. I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice etico e dal Codice di comportamento di Ateneo, per quanto compatibili.

#### **Art. 14 - Trattamento dei dati personali**

1. I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).
2. È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/privacy>.

#### **Art. 15 - Rinvio**

1. Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

#### **Art. 16 Informazioni e responsabile del procedimento**

1. Per informazioni riguardanti la procedura di selezione rivolgersi alla Segreteria Amministrativa e al Settore Ricerca del dipartimento DSAAM: indirizzo mail [ricerca.dsaam@unive.it](mailto:ricerca.dsaam@unive.it)
2. Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è la dott.ssa Patrizia Rossetti, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

Venezia,

La Direttrice del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
Prof.ssa Laura De Giorgi

La Responsabile del Procedimento amministrativo  
Dott.ssa Patrizia Rossetti

*documento firmato digitalmente ex art. 24 D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e s.m.i.*